

УДК: 81'367

*Абдуллаев С. Н., д. ф. н., профессор, Sayfulla.abdullayev@list.ru
Ногоева Ч. А., ст. преп., аспирант, chynara.nogoeva@iksu.kg
ИГУ им. К. Тыныстанова*

**К. ТЫНЫСТАНОВ И ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ:
ПОЛИЛИНГВАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИННОВАЦИОННОГО ПРОЕКТА
В ГОРОДЕ КАРАКОЛ**

Статья посвящена вопросам многоязычного образования в школе. Проблема рассматривается на примере конкретной школы в г. Каракол. В этой школе учились К.Тыныстанов, Х. Карасаев, Б. Орузбаева и другие языковеды. В настоящее время в школе проведено предварительное исследование для того, чтобы организовать многоязычное образование. С этой целью привлекаются идеи К. Тыныстанова по преподаванию родного языка. Также проводились конференции по случаю Всемирного дня родного языка. Сама школа имеет многолетние традиции преподавания национальных языков. Только в этой школе в г. Каракол, например, преподавался уйгурский язык. Поэтому в статье излагаются мысли по авторской методике преподавания языков. Главный лейтмотив – это диалог языков и культур. Он поддерживается всеми этносами г. Каракол. Статья может быть полезной для языковедов и учителей.

Ключевые слова: язык, речь, К. Тыныстанов, полилингвальность, языковая картина мира, диалог, компетенция, разнообразие, транслингвальность, взаимодействие.

*Абдуллаев С. Н., ф. и. д., профессор, Sayfulla.abdullayev@list.ru
Ногоева Ч. А., аспирант, chynara.nogoeva@iksu.kg
К. Тыныстанов ат. БИМУ*

**К. ТЫНЫСТАНОВ ЖАНА ТИЛДЕРДИ ОКУТУУ: КАРАКОЛ
ШААРЫНДАГЫ ИННОВАЦИЯЛЫК ДОЛБООРДУН КӨП ТИЛДҮҮ
АСПЕКТИСИ**

Макала мектептеги көп тилдүү билим берүүгө арналат. Проблема Каракол шаарындагы конкреттүү мектептин мисалында каралат. Бул мектепте К. Тыныстанов, Х. Карасаев, Б. Орузбаева жана башка тилчилер билим алышкан. Учурда ушул мектепте көп тилдүү билим берүүнү уюштуруу максатында алдын-ала изилдөө жүргүзүлгөн. Ушул максат менен К. Тыныстановдун эне тилди окутуу боюнча идеялары колдонулат. Ошондой эле Дүйнөлүк эне тил күнүнө карата мектеп базасында илимий конференция өткөрүлдү. Мектеп өзү улуттук тилдерди үйрөтүүнүн көп жылдык салттарына ээ. Мисалы, Каракол шаарында бул мектепте гана уйгур тили окутулуп келген. Ошондуктан макалада тилдерди окутуунун автордук методикасы боюнча ойлор баяндалат. Алар тилдердин жана маданияттардын диалогуна арналып, Каракол шаарындагы бардык этностор тарабынан колдоого алынат. Макала тилчилер жана мугалимдер үчүн пайдалуу болушу мүмкүн.

Өзөктүү сөздөр: тил, кеп, К. Тыныстанов, полилингвалдуулук, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, диалог, компетенция, ар түрдүүлүк, транслингвалдуулук, өз ара аракеттенүү.

*Abdullayev S. N., Ph. D., Professor, Sayfulla.abdullayev@list.ru
Nogoeva Ch. A., senior lecturer, post-graduate, chynara.nogoeva@iksu.kg
K. Tynystanov Issyk-Kul State University*

K. TYNYSTANOV AND LANGUAGE EDUCATION: THE MULTILINGUAL ASPECT OF THE INNOVATION PROJECT IN KARAKOL

The article is devoted to the issues of multilingual education at school. The problem is considered on the example of a specific school in Karakol city . K. Tynystanov, H. Karasaev, B. Oruzbaeva and other linguists studied at this school. Currently, a preliminary study has been conducted at the school in order to organize multilingual education. The author uses the ideas of K. Tynystanov in teaching a native language. Conferences were also held on the occasion of the World Mother Tongue Day. The school itself has a long tradition of teaching national languages. Only this school in Karakol, for example, taught the Uygur language. Therefore, the article presents thoughts on the author's method of teaching languages. The main leitmotif is the dialogue of languages and cultures. It is supported by all ethnic groups in Karakol. The article may be useful for linguists and teachers.

Key words: *language, speech, K. Tynystanov, polylinguality, language picture of the world, dialogue, competence, diversity, translanguality, interaction.*

Введение. Статья излагает процессы подготовки проекта по организации полилингвального образования в одной из школ г. Каракол. При этом используются лингвистические воззрения одного из пионеров отечественного языкознания – профессора К. Тыныстанова. Существенный акцент делается на необходимости взаимодействия вуза и школы для того, чтобы поднять качество лингвистического образования.

Основная часть.

Роль К. Тыныстанова в становлении лингвистики Кыргызстана трудно переоценить. В настоящей статье ставится цель осмыслить лингводидактические возможности инкорпорации родных языков учащихся в процессе преподавания предметов лингвистического цикла, которые следуют из трудов ученого. Мы различаем понятия «лингводидактика» и «методика преподавания родного языка». Для нас первое больше тяготеет к теоретическому осмыслению и выработке положений по преподаванию языков, тогда как второе включает в себя конкретные методы и приемы преподавания языков. Существенным для нас является обращение к многоязычному контексту, поскольку в нем отражается сама наша обыденная реальность, в которой функционируют преподаваемые языки.

Привлекательность современного мира обусловлена его лингвокультурным разнообразием. Сколько в мире естественных языков - столько, можно сказать, существует и языков, которые допустимо назвать родными для кого-то. Все эти языки должны развиваться, т.к. это гуманитарный императив нашего времени. Экология родных языков заставляет задумываться о том, как нужно их поддерживать и в оптимальном режиме преподавать для молодого поколения. В настоящее время, как

правило, вопросы преподавания родного языка отличаются значительной актуальностью. Исключение не составляют и многочисленные родные языки в странах постсоветского пространства. В данном случае мы намерены обратиться к ситуации в одной из средних школ современного Кыргызстана, когда многоязычное и поликультурное образование рассматриваются в аспекте поддержки родных языков учащихся. Под транслингвальным образованием мы понимаем одновременную работу в контексте нескольких языков, когда умело сопоставляются особенности языков не только как средств общения, но и как способов познания мира.

В настоящей статье фокусом служит поиск оптимальных путей поддержки и развития родных языков через транслингвальное образование на примере средних общеобразовательных учреждений г. Каракол Иссык-Кульской области Кыргызской Республики. В Иссык-Кульской области проживают представители многих этносов. Это, в частности, татары, башкиры, уйгуры, узбеки, дунгане, казахи, азербайджанцы, калмыки и др. Подрастающая молодежь, являющаяся представителями данных этносов, испытывает трудности в плане владения литературным языком своего этноса. Особенно большие проблемы возникают с письменной формой речи на родном языке. Все это обуславливает постановку вопроса о коммуникативной компетенции молодых носителей языков многочисленных этносов, проживающих в Прииссыккулье.

Как известно, коммуникативная компетенция формируется в результате взаимодействия языковой и речевой компетенции. Под *языковой компетенцией* нами понимается потенциал лингвистических знаний человека, совокупность правил анализа и синтеза единиц, позволяющих строить и анализировать предложения, пользоваться системой языка для целей коммуникациями. Понятие *речевой компетенции* связывается с формированием механизмов восприятия и продуцирования иноязычных высказываний, с овладением закономерностями функционирования речевых форм в тех или иных обстоятельствах общения, с использованием различных видов и форм речевой деятельности. *Коммуникативная компетенция* неразрывно связана с языковой компетенцией, которая подразумевает знание фонетики, грамматики, лексики, фразеологии и соответствующих умений и навыков, а также другие характеристики языка как системы, и рассматривается как способность к выбору и реализации программ речевого общения и поведения на фоне культурного контекста страны изучаемого языка: умение ориентироваться в различной обстановке, оценивать ситуацию с учетом темы, задач и коммуникативных установок, возникающих у участников общения [2, с.11-49].

Итак, наше внимание направлено на возможности поддержки родных языков при обращении к потенциалу языковых картин мира. Дело в том, что регулярное сопоставление языковых картин мира в учебном процессе дает возможность «включения» в процесс обучения языковой и научения коммуникативной компетенциям в области тех языков, представители которых находятся в учебной аудитории. Что касается специфики языковых картин мира, то при внимательном обращении к ним они могут обнаруживаться и на примере отдельных синтаксических конструкций [1, с. 52].

Прогрессивное человечество вот уже более двадцати лет 21 февраля отмечает Всемирный день родного языка. Эта замечательная дата ежегодно отмечается и в г. Каракол. Особую активность в этом отношении проявляют средние общеобразовательные учреждения и национально-культурные объединения (центры, сообщества).

Одной из форм празднования Всемирного дня родного языка для каракольцев является проведение семинаров-конференций, в которых принимают участие представители профессорско-преподавательского состава кафедры русского языка Иссык-Кульского государственного университета имени К. Тыныстанова, учителей-языковедов и школьников. Старейшей школой г. Каракол является средняя школа № 5. В ней учились многие известные языковеды - академики, доктора наук, профессора. Такие имена, как К. Тыныстанов, Х. Карасаев, Б. Орузбаева и др. известны всем лингвистам Кыргызстана. Поэтому неслучайно ученые из Иссык-Кульского государственного университета имени К. Тыныстанова выбрали в первую очередь эту школу для реализации кластера «вуз – школа», в рамках которого было задумано поддержать родные языки в контексте поликультурного и многоязычного современного образования. Семинар-конференция, проводимая в 2021 году, кроме всего прочего, носит юбилейный характер празднования 120-летия двух языковедов, которые учились в стенах данной школы – К. Тыныстанова и Х. Карасаева. Форум проводился в рамках областной Недели родных языков, инициированной национально-культурными сообществами и образовательными учреждениями региона.

После проведения тематического заседания между представителями университета и школы была определена дата и назначены основные докладчики. После этого было предложено всем желающим подать заявки и тематику докладов, с которыми они хотят выступить на семинаре-конференции. В результате поданные заявки и материалы легли в основу программы семинара-конференции, посвященной в основном проблемам родных языков в контексте преподавания русского языка. В этом году конференция прошла в форме двух сессий: одна как научная конференция в стенах университета, а вторая сессия – непосредственно в школе, совместно с учащимися.

Характер любой научной конференции обусловлен содержательной направленностью докладов и дискуссии. Поэтому, безусловный интерес вызывает то обстоятельство, вокруг каких тем были представлены выступления участников семинара-конференции. Это были в первую очередь актуальные вопросы поддержки, преподавания и дальнейшего развития родных языков представителей национально-культурных сообществ, за которыми стояли этносы, проживающие в регионе. Каждый автохтонный язык оказался сгустком животрепещущих проблем, настоятельно требующих к себе внимания и действия.

Русисты и кыргызоведы сш. № 5 в основном посвятили свои выступления биографиям К. Тыныстанова и Х. Карасаева, государственному кыргызскому и официальному русскому языкам. Это объяснялось профессиональным интересом и мотивированностью школьных учителей-словесников. Их доклады преимущественно включали в себя вопросы методики преподавания названных языков, а также факты биографии известных языковедов.

Вузовские преподаватели, представляющие кафедру русского языка и литературы и специализирующиеся на преподавании дисциплин лингвистического цикла, чаще обсуждали проблемы цифровизации применительно к современной лингводидактике. С их стороны были предложены мастер-классы для своих коллег из школы. В этом все участники увидели, что кластер «вуз-школа» реально показал и может дальше продемонстрировать различные грани своей манифестации на практике.

Изюминкой семинара-конференции, да и всего проекта в целом стала интересная идея инкорпорации актуальных задач поддержки родного языка в учебный процесс при

преподавании официального русского и других языков. Иными словами, родные языки можно поддерживать и развивать не в изолированном режиме, а в контексте поликультурного и многоязычного образования. Базовым был признан лингвокультурологический подход, при котором каждый язык понимается как отдельная уникальная и неповторимая точка зрения в вопросах интерпретации реалий объективной действительности. Участники семинара-конференции единодушно констатировали, что главная трудность и соответственно мастерство учителя заключаются в том, чтобы уметь сравнивать и сопоставлять между собой фрагменты языковых картин мира родных и преподаваемого русского языков.

Как отмечает директор Института русского языка КРСУ, профессор М.Дж. Тагаев, «Язык Пушкина для Кыргызстана – это ступенька к другим языкам» [5, с. 7]. И действительно, как в реальной практике коммуникации русский язык выступает в качестве средства межнационального общения, так и в процессе школьного обучения во время преподавания русского языка его можно использовать для сопоставления с родными языками. Интегрирующая функция присуща и для кыргызского языка как государственного. В этом смысле сегодня актуальны идеи К. Тыныстанова.

Основная суть многоязычного образования заключается в том, чтобы дать возможность получить образование на родном языке как целевом языке и одновременно овладеть государственным, официальным и иностранным языками [3]. В Кыргызстане принята специальная программа, нацеленная на многоязычное образование. В 2016 году было издано Постановление правительства Кыргызской Республики «О внедрении многоязычного образования на 2017-2030 годы» [4]. Следовательно, когда мы говорим о необходимости поддерживать и изучать родной язык, мы должны отталкиваться от реалий сегодняшнего дня, то есть думать в контексте поликультурного и многоязычного образования. Иначе говоря, мы должны стараться не в одной школе, а во многих школах включать родной язык в качестве целевого в интегрированное обучение кыргызскому, русскому и иностранным языкам. И здесь главное - показать, как мыслят и воспринимают мир уйгуры, дунгане, татары и представители других этносов, отражая это в своем родном языке. Неизбежно данный процесс будет протекать в сопоставлении с преподаваемыми языками. При этом надо всегда иметь в виду, что важно избегать механического калькирования и дословного перевода, так как это может приводить к курьезным и даже анекдотическим ситуациям.

Таким образом, взаимодействие между университетом и общеобразовательной школой, а также привлечение национально-культурных сообществ может стимулировать поиск различных путей в благородном деле поддержки родных языков. При этом полилингвальное образование обнаруживает еще одну грань своего служения кыргызстанцам разных национальностей, а именно аспект укрепления межнационального согласия и взаимопонимания. Важно не упускать из поля зрения такой фактор, как связь языков и культур и стараться использовать его в лингводидактических целях.

Литература:

1. Абдуллаев С.Н., Озонова А.А., Мушаев В.Н. Вопросы типологии языковых картин мира в тюркских и монгольских языках (оценочные конструкции) // Языки и литературы в поликультурном пространстве: современное состояние и перспективы развития. Сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, академика Академии наук Республики Башкортостан, Заслуженного деятеля науки Республики Башкортостан, Почетного работника высшего профессионального образования Российской Федерации Марата Валиевича Зайнуллина. Ответственный редактор Г.Р. Абдуллина. - Элиста, 2020. С. 51-57.
2. Арутюнова, Н.Д. Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990.-512 с.
3. Закон КР «О государственном языке КР» от 02.04.2004 № 54. <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/1439>
4. Постановление Правительства КР «О внедрении многоязычного образования на 2017-2030 годы» от 30 июня 2016 года. <http://bilim.akipress.org/ru/news:1417210>
5. Тагаев М. Дж. Нужное и полезное дело // Русское слово в Кыргызстане, 2020, № 3-4 (33-34), С. 2-8.